

《字典釋要》之‘ㄅ[Soṭ]’系列漢字試探-以人類語言學的觀點(摘要)

羅度垣(韓國國漢字研究所)

‘區域語言學’是人類語言學的一個子領域,主要研究方向如下。存在於一定的地區範圍之內、又屬不同種語言系統語言間存在的地域性特質(借用或傳播結果而出現的),按其特質分類這些語言。人類語言學(anthropological linguistics)是人類學的一個領域,根據人類遺傳學和人類的發展史來研究語言和文化間的關係,又稱‘語言人類學(linguistic anthropology)’、‘民族語言學(ethnolinguistics)’等。

韓國語和漢語分屬於阿爾泰語系(Altaic language)、漢藏語系(Sino-Tibetan languages)。筆者從地域語言學的角度出發,韓國與中國雖屬毗鄰但語言卻屬不同語言系統,通過調查此兩種語言之間的借用和傳播關係,我們獲得并掌握了分歧語言間存在的地區特質的資料。

地域語言學及語言傳播研究之中要,是因為它能使人類推測到過去人類集團之間所存在的接觸之史實和其本質內容,以致能貢獻於文化接觸的歷史研究,即文化史研究。語言特質和其他文化特質相比,其傳播速度較慢,於是語言傳播之例與其他文化特質之例較罕見,但是反而更積極地反映文化接觸的本質、深度以及文化接之置結果所產生的文化生活領域。

《字典釋要》是韓國韓醫學家兼國語學家池錫永(1855~1935)在1909年出版的一部字典,共收16,309個漢字。該字典採取了國漢文混用方式,在一個標題字之下並列韓語音訓、漢文注釋,於是在韓國開化時期為正確的國文整理和普及做出了至大的貢獻。筆者認為對《字典釋要》所收錄漢字的種類和意義範疇的分析是對韓中地域語言傳播、文化交流、互相之影響進行理論探究的有力的證據材料。因此,本文首先對《字典釋要》所受的‘ㄅ[soṭ]’系列漢字和其韓語解說進行分析,再對韓國和中國炊食文化作進行對比比較,最後我們考察韓中語言之傳播關係和文化的相關關係。

《字典釋要》所受的‘ㄅ[Soṭ]’系列漢字總共有22個,按漢語釋義大致可分為‘ㄅ[Soṭ]’、‘옹솔[Ong-sot]’、‘가마솔[Gama-sot]’、‘노구솔[Nogu-sot]’、‘삼발솔[Sambal-sot]’,按大小又注‘大솔[Soṭ,大鼎]’,‘小솔[Soṭ,小鼎]’。漢字傳播到韓國,在‘ㄅ’這個名稱上,并未傳播到漢字意義和漢字本身,很長時間一直固守著‘ㄅ’這個語言。一般使用雙重語言或者長期保持密切的交流的語言,很多詞彙都具有此種類似性,同時又常發生借用的現象,但是韓語裡面‘ㄅ[Soṭ]’仍然存在於韓國,這便證明了對於韓國人而言‘ㄅ[Soṭ]’是最重要且最具有本質性的文化特質的基礎詞彙之一。

韓語的‘ㄅ[Soṭ]’的起源有兩種說辭:一是源於‘阿爾泰語系’,一是源於和產鐵王國伽倻結了姻親關係的印度之大羅毗荼-泰米爾語系。由此證明韓語共存南方系和北方系的事實。

中國的‘鼎’一般附著腳,又務必穿鑿塞木桿的空洞以求移動方便,但是韓國‘ㄅ[Soṭ]’之形與中國不同。韓國使用火炕(韓語叫做‘gudeol’)的歷史非常悠久,韓國的‘gudeol’開始於廚房間的灶,在‘灶’發生的熱氣循環到整個房子,於是韓國的民家‘灶’是炊事和暖房的重要工具,而韓國的炊事工具一定要掛在其‘灶’上使用,於是取既平又扁的形制,也沒用腳。雖然韓國人記錄韓國的‘ㄅ[Soṭ]’之時借用了漢字之‘釜’,但是韓中之釜的形制之差提示著韓中各具自己獨特的炊食文化,語源亦仍保留了期共同的祖語。筆者認為這些地域語言學的研究可以為尋覓韓國人的人類學上的起源、韓國民族的移動、韓國文化的原型提供有力的證據。